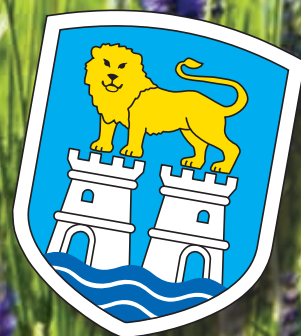


Informativni bilten Grada Umaga

# humagum

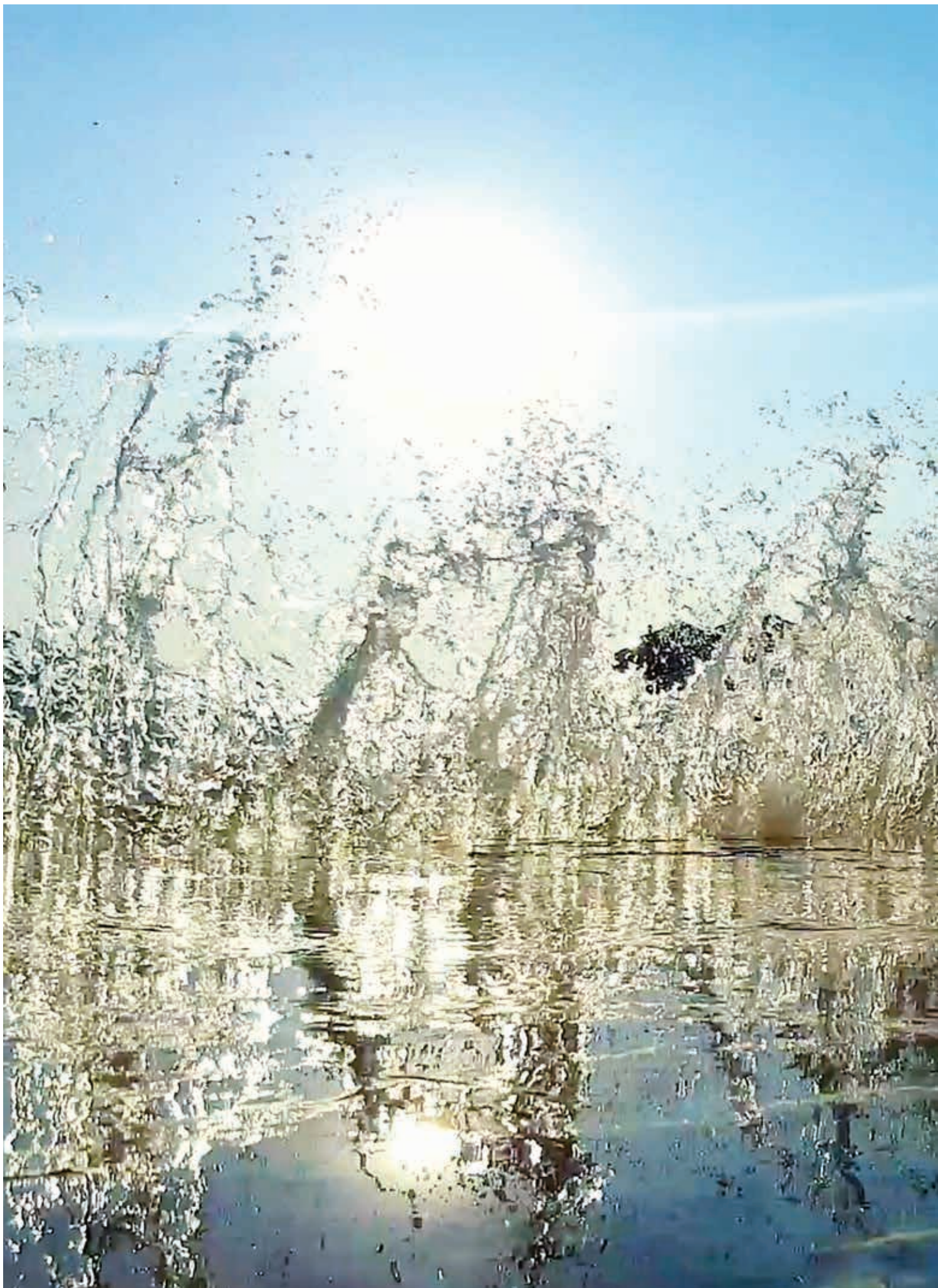
*Bollettino informativo - Città di Umago*

---



Lipanj | Giugno 2019. • Broj | № 15









## sadržaj | *indice*

- 4 Dan Grada Umaga  
*Giornata della Città di Umago*
- 10 Demografija, obrazovanje i  
socijalna politika  
*Demografia, formazione e politiche sociali*
- 28 Strateški razvoj Grada Umaga  
*Sviluppo strategico della città*
- 36 EU projekti  
*Progetti europei*
- 40 Europski grad sporta  
*Città europea dello sport*
- 46 Kulturno-zabavne manifestacije  
*Manifestazioni artistico-culturali*
- 60 Zanimljivosti  
*Attualità*
- 62 Polaganje vijenaca  
*Posa delle corone di fiori*

# humagum

Informativni bilten Grada Umaga  
*Bollettino informativo - Città di Umago*

## impresum

Izdavač / Editore: **Grad Umag / Città di Umago** • Glavni urednik / Caporedattore: **Grad Umag / Città di Umago** • Naklada / Tiratura: **4000** • Tisak / Stampa: **Stega tisak** • Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: **Neven Gerenčir, Maja Kraljik** • Fotografije / Fotografie: **Ured grada/Ufficio della città, Gradske ustanove/Enti municipali, mjesni odbori Grada Umaga, Merlo de Graia, TZ grada Umaga/Pro loco Umago, Josip Ružić, Sea Star festival, Trofej Umag/Trofeo Umago, Istarsko proljeće/Primavera istriana, Dejan Hren, Matej Damijanić, Milka Grozdanić, Romana Čirjak Mencinger, Neven Gerenčir**



# DAN GRADA UMAGA GIORNATA DELLA CITTÀ DI UMAGO



## Veliko slavlje povodom Dana Grada

Nakon jutarnjeg programa na umaškom groblju, gdje su položeni vijenci povodom 74. obljetnice oslobođenja i pobjede nad fašizmom, a potom i kod spomen obilježja svim poginulim i preminulim hrvatskim braniteljima Domovinskog rata, točno u 18:00 sati započela je Svečana sjednica Gradskog vijeća Grada Umaga koja je dupkom napunila umašku kazališnu dvoranu te na najljepši način obilježila 6. svibanj, Dan Grada Umaga.

Prisutnima su se obratili predsjednik Gradskog vijeća Grada Umaga Jurica Šiljeg, gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, istarska dožupanica Giuseppina Rajko, saborski zastupnik Davor Bernardić te izaslanica predsjednika Vlade RH i pomoćnica ministra turizma Monika Udovičić.

Gradsko je vijeće za godišnju nagradu dodijelilo priz-

nanje Elvisu Villanovichu, Branki Grgantov, mješovitom zboru „Korona“ te poduzeću Sipro d.o.o.. Nagrade za životno djelo ove su godine dodijeljene Vesni Žmak te doktoru Franku Vivodi, dok je počasnim građaninom Grada Umaga proglašen Milan Rakovac.

Zahvalnice gradonačelnika išle su u ruke Evelin Semeti, Ade Aleksić, Aleksandre Bazine iz Kluba za zdrave dojke „Sunčica“, Danijela Korenike te Dobriše Dedića.

Svečani program su obogatili veseli mališani umaških dječjih vrtića, skupine „Kikići“ i „Topo Gigio“, pod vodstvom Monice Marušić, Izidore Fatur Zubin, Gordane Pozzecco i Vanje Zlatar, kao i vrhunski vokalna skupina Istravaganti, pod dirigentskom palicom Sergija Bernicha.

Nakon svečanosti, slijedio je veliki koncert grupe „Gustafi“ uz domjenak i druženje za sve građane.











## Grandi festeggiamenti in occasione della Giornata della Città

Numerosi cittadini e ospiti illustri hanno gremito il teatro cittadino in occasione della Giornata della Città di Umago, ricorrenza festeggiata ogni 6 maggio per ricordare la liberazione dal nazifascismo nonché appuntamento fisso riservato al conferimento dei riconoscimenti pubblici.

Le celebrazioni hanno avuto inizio nelle ore mattutine, quando le autorità municipali hanno reso omaggio ai caduti della Lotta popolare di liberazione e ai difensori croati della Guerra patria deponendo le corone di fiori rispettivamente presso il camposanto cittadino e il cippo commemorativo in riva. La seduta solenne, invece, ha avuto inizio alle 18:00 presso il teatro di Umago con un'emozionante apertura affidata ai bambini delle scuole materne e al complesso canoro "Istravaganti".

Tra gli ospiti che sono intervenuti per l'occasione, la vicepresidente della Regione Istriana Giuseppina Rajko, il deputato al Sabor Davor Bernardić, la delegata del governo croato nonché viceministro al turismo Monika Udovičić e la segretaria di Stato presso il Ministero del lavoro

Majda Burić. Come da tradizione, alla cerimonia non sono mancati i sindaci delle città gemellate di Mussolente (VI) e Bratislava-Ružinov.

L'onorificenza annuale quest'anno è stata conferita a Elvis Villanovich (attività sociali), Branka Grgantov (istruzione ed educazione), coro misto "Korona" (cultura) e alla società a responsabilità limitata Sipro d.o.o.







*(economia), mentre l'onorificenza al merito è finita nelle mani di Vesna Žmak e Franko Vivoda, rispettivamente per lo sviluppo nei settori di economia e sanità. Milan Rakovac, invece, è stato insignito del titolo di cittadino onorario della Città di Umago.*

*Il sindaco ha conferito i diplomi di ringraziamento*

*a Evelin Semeši (cultura), Danijel Korenika e Dobriša Dedić (economia), Ada Aleksić e all'associazione per la lotta contro i tumori al seno "Sunčica" (sanità).*

*Terminata la seduta solenne, i festeggiamenti sono proseguiti nel parco dell'UPA Ante Babić con il concerto dei Gustafi.*







# Umag u maju Umago a maggio

Manifestacija „Umag u maju“ i ove je godine nudila pregršt događanja. Od tradicionalne prvosvibanjske budnice u izvedbi orkestra „Naša sloga“ Babići i mažoretinja, akcije „Shopping&coffee“, Svečane sjednice i koncerta Gustafa, proslave Dana Europe s umaškim manjinama, 8. Obljetnice SKD Ajda, Međunarodnog natjecanja modernog plesa i Međunarodnog festivala folklor a pa sve do Susreta klapa povodom sv. Pelegrina i Ritma u srcu.

Kulturni dio programa obogatili su izložba Danijele Pičuljan, likovna izložba članica SKD Ajda, izložba „Kamen na kamen“, Međunarodni dan muzeja s radionicama i prezentacijom umaških fritula, izložba likovnog natječaja „Stope Sv. Pelegrina“ te umjetnički performans Slavice Marin u parku skulptura, dok su Međunarodni

pogranični susreti „Forum Tomizza“ proslavili svoje hvalevrijedno 20. izdanje.

Od zanimljivih predstava, svibanj je nudio fantastičan stand-up show Vlatka Štampara te emotivnu predstavu „Iz tame u svjetlo“ Marina Ivanovića-Stoke.

Ako k svemu navedenome pridodamo i vesele 3D kino matineje za mališane i dječje radionice tradicionalnih zanata ulicama grada povodom Svetog Pelegrina, definitivno se možemo složiti kako je svibanj u Umagu mjesec veselja, zabave, plesa i glazbe.

No, ono što cijela Hrvatska, ali i ostale države Europe s nestrpljenjem svake godine iščekuju, jest Sea Star Festival koji je i ove godine u četiri dana okupio najbolja i najpoznatija imena domaće i svjetske glazbe. Za svibanj u stilu!



Festival folklor a  
Festival del folklore



Radionice  
Laboratori





Radionice  
Laboratori

Anche quest'anno la manifestazione "Umago a maggio" è stata celebrata in grande stile! Il via ai festeggiamenti è stato dato dalle majorette e dall'orchestra a fiati "Naša Sloga" con il tradizionale concerto del 1° maggio, proseguendo con tantissimi contenuti tra cui i fine settimana "Shopping&Coffee", la Giornata della Città con il concerto dei Gustafi, la serata artistico-gastronomica dei gruppi minoritari, il Concorso internazionale di danza moderna e il Festival internazionale del folklore nonché il XVI Incontro dei gruppi vocali in onore a San Pellegrino, patrono della città.

Grande successo anche per le numerose mostre in programma a maggio, da Danijela Pičuljan, alla mostra allestita presso il museo civico "Pietra su pietra", passando per i laboratori culinari che hanno visto la frittola umaghesa quale protagonista indiscussa. Umago ha inoltre celebrato la XX edizione del Forum Tomizza nonché presentato al pubblico lo stand up show di Vlatko Štampar e la toccante confessione del famoso cantante Marin Ivanović-Stoka raccontata in prima persona nella sua "Iz tame u svjetlo". Se poi aggiungiamo anche le matinée 3D per bambini e i laboratori tradizionali per le vie della città, il risultato è davvero sorprendente.

Il fiore all'occhiello dei festeggiamenti è stata sicuramente la terza edizione del Sea Star Festival - evento musicale organizzato dal 23 al 26 maggio nel complesso turistico di Stella Maris.



Natjecanje modernog plesa  
Garra di danza moderna



Likovni natječaj  
Concorso figurativo



Slavica Marin



Forum Tomizza



## Umag gradi vlastitu srednju školu

Nepojmljivo je da Umag, grad koji je proglašen najboljim u državi po pitanju demografije i obrazovanja te grad koji samo ove godine gradi istovremeno 5 odgojno-obrazovnih objekata i za obrazovanje u 2019. izdvaja trećinu svog proračuna, odnosno 85 milijuna kuna, ne može imati vlastitu srednju školu.

Iako je poznato kako je izgradnja srednje škole u nadležnosti županije, kao zakonskog osnivača, umaška će srednja škola u vrijednosti od 80-tak milijuna kuna biti izgrađena isključivo vlastitim gradskim sredstvima. Vrijednost izgradnje prve faze, a koju započinjemo već ove godine, procijenjena je na 40-tak milijuna kuna. Prva faza obuhvatit će izgradnju potpuno novog troetažnog objekta od 3.300m<sup>2</sup>, na površini većoj od 12.000

m<sup>2</sup>. Osim nužnih pomoćnih i pratećih sadržaja, zgrada srednje škole sadržavat će zbornicu, knjižnicu, multimedijalnu dvoranu, učionice, praktikume i kabinete, a sve sukladno odredbama Državnog pedagoškog standarda srednjoškolskog sustava odgoja i obrazovanja. Druga faza izgradnje obuhvatit će pak dogradnju specijaliziranih učionica i radionica za specijaliziranu nastavu, kao i sklopa dvorane s pratećim prostorima te vanjskih sportskih igrališta. Na ulazu u srednju školu predviđen je školski trg koji će biti dimenzioniran na način da može primiti veći broj osoba kod dolaska i odlaska iz zgrade, a s druge strane omogućiti održavanje raznih kulturnih i zabavnih manifestacija i svečanosti.



*Obrazovanje je temeljni zalog za budućnost, opstojnost i demografsku obnovu svakoga grada, županije ili države. Naši građani zaslužuju imati srednju školu, a mi ćemo im to i osigurati!*

**Vili Bassanese**







## Scuola media superiore: il sogno diventa realtà

*Il settore della pubblica istruzione ricopre un ruolo fondamentale per la Città di Umago, come dimostrato dagli ingenti fondi di bilancio investiti annualmente a tale titolo e dal fatto che soltanto nel 2019 verranno costruite in totale ben 5 strutture educativo-formative.*

*Sotto questo punto di vista è doveroso ricordare la prossima edificazione della scuola media superiore, il cui inizio è previsto per la fine di quest'anno. I lavori sono suddivisi in due fasi: la prima comprenderà la costruzione di una struttura a tre piani e di oltre tremila metri quadri su un'area di ben dodicimila metri quadri, mentre la seconda vedrà l'ampliamento di aule, laboratori speciali, campi da gioco e un palazzetto dello sport dotato di contenuti accessori. Quest'anno partiranno i lavori della prima fase, il cui valore stimato ammonta a circa quaranta milioni di kune. Non mancheranno la*

*biblioteca, la sala multimediale e altri spazi ad uso tecnico – il tutto in osservanza alle disposizioni normative contemplate dallo Standard pedagogico nazionale per le scuole secondarie di secondo grado.*

*Per l'edificazione del centro scolastico saranno stanziati dal bilancio cittadino almeno 80 milioni di kune, contando però che la somma potrà essere maggiorata in ragione alle dimensioni delle strutture sportive annesse. Soltanto nel 2019, addirittura un terzo del bilancio municipale sarà destinato al comparto dell'istruzione.*



*Gli umaghesi meritano a tutti gli effetti una città che punta molto sul futuro delle proprie generazioni!"*

**Vili Bassanese**





## Rekonstrukcija umaškog centralnog vrtića

U okviru projekta „Umag-grad djece 2010.-2020.“, u tijeku je projekt rekonstrukcije umaškog centralnog vrtića. Projekt obuhvaća kompletnu energetska obnovu zgrade: izvedbu termoizolacijske fasade u novim bojama, termičku izolaciju potkrovlja i ravnog krova uz novu hidroizolacijsku membranu, zamjenu dotrajale stolarije sa zamjenom svih prozorskih klupčica, sanaciju dotrajalog parketa u sportskoj dvorani vrtića s novom hidroizolacijskom membranom te izgradnju nove plinske kotlovnice kao ekološki i ekonomski prihvatljive solucije. Ujedno, pristupilo se dodatnom opremanju, a predstoje

nam radovi na uređenju okoliša i vanjskih terena, za siguran i razigrani korak naših mališana.

Nakon završetka navedenih radova, a u okviru ljetne stanke, nastavit će se uređenje unutarnjih prostorija, ne bi li našim mališanima osigurali samo najbolje uvjete boravka i odrastanja.

Ukupna vrijednost investicije prelazi 2,6 milijuna kuna, a projekt je proveden uz financijski doprinos Ministarstva za demografiju, obitelj, mlade i socijalnu politiku iz Programa podrške poboljšanja materijalnih uvjeta u dječjim vrtićima.

## Ristrutturazione dell'Asilo centrale

*Sono stati ultimati da poco i lavori di ricostruzione e ammodernamento della sede della Scuola materna italiana Girotondo, che adesso risplende nella sua nuova veste giallo-blu. Il progetto, incentrato soprattutto sul nuovo sistema di isolamento termico a cappotto per un'efficienza energetica ottimale, ha compreso pure la ristrutturazione completa del tetto, l'ammodernamen-*

*to della sala caldaia, la sostituzione dei vecchi infissi nonché il riassetto degli spazi interni.*

*Il valore del progetto ammonta a oltre 2.600.000,00 kune, dei quali quasi 670 mila messi a disposizione dal ministero per la demografia, la famiglia, i giovani e le politiche sociali della Repubblica di Croazia.*







## Murine: grade se novi vrtić i škola

Tradicija svakog naselja je povijesno bogatstvo koje trebamo očuvati, a ulaganje u novu zgradu škole i vrtića u Murinama predstavlja zalag za budućnost i razvoj naselja. Tako je 21. prosinca 2018. godine u Zagrebu gradonačelnik Vili Bassanese svečano potpisao „Ugovor o financiranju za Sektor dječjih vrtića“, odnosno ugovor o financiranju izgradnje dječjeg vrtića vrijednog više od

5,6 milijuna kuna.

Potpuno novi područni vrtić imat će kapacitet 60-tak mališana. Uz vrtić, započinjemo izgradnju i nove područne škole u naselju Murine što potvrđuje naše opredjeljenje za policentrični razvoj grada i osiguravanje približno istih mogućnosti za svu djecu.

## Morno: al via il progetto scuola-asilo

*Nell'ambito del progetto “Umago – città dei bambini 2010-2020”, un progetto ideato e promosso dalla municipalità che prevede i migliori standard educativi e formativi per i concittadini più piccoli, il sindaco Vili Bassanese ha firmato lo scorso 21 dicembre il “Contratto*

*di finanziamento per il Settore asili”, contratto che prevede ben 5,6 milioni di kune messi a disposizione per la costruzione del nuovo asilo-sezione periferica di Morno. Si tratta di un progetto estremamente importante per lo sviluppo della comunità locale e degli abitati limitrofi.*







## Energetska obnova Osnovne škole Marije i Line

U okviru projekta „Umag-grad djece 2010.-2020.“ tijekom 2017. godine dovršena je prva faza investicije potpune rekonstrukcije Osnovne škole Marije i Line kapaciteta 1000 učenika. Investicija, koja će se odvijati u nekoliko faza, odnosi se na ukopnu rekonstrukciju, odnosno izvedbu toplinske izolacije pročelja, rekonstrukciju i ugradnju vanjske stolarije, rekonstrukciju kosog i ravnog krova te uvođenje plina. Mjere energetske učinkovitosti koje će se ovim projektom provoditi bit će usmjerene na postizanje ušteda u potrošnji energije i troškova energenata te smanjenja emisije CO<sub>2</sub>.

Projekt energetske obnove zgrade prvenstveno je nužan

obzirom na toplinske gubitke u trenutnom sustavu grijanja zgrade, a u konačnici u cilju postizanja što veće racionalizacije uporabe energije. Osnovni je cilj smanjiti potrošnju energije za grijanje i hlađenje zgrade, ali i produljiti vijek trajanja zgrade, smanjiti troškove održavanja te podići kvalitetu i komfor prostora. Građevinske mjere energetske obnove u kombinaciji sa strojarskim mjerama u konačnici će rezultirati uštedom energije od 51%.

Uskoro se nastavlja investicija rekonstrukcije i obnove škole, a u što će se utrošiti preko 22 milijuna kuna, od čega su dvije trećine EU sredstva.



## Rinnovo energetico della SE “Marija i Lina”

Le perdite di calore rappresentano uno dei problemi più frequenti di molti edifici. A tal proposito, dopo la prima fase completata nel 2017 e incentrata sulla ristrutturazione dell'ala ovest, continua il grande progetto energetico della scuola elementare “Marija i

Lina”. L'intervento, che rientra nell'ambito del progetto “Umago-città dei bambini 2010-2020”, costerà oltre 22 milioni di kune, di cui due terzi a fondo perduto, e comprenderà l'isolamento termico delle facciate e del tetto per il rifacimento completo della sede scolastica.





## Gradimo novih 120 POS stanova

Nakon tri izgrađene zgrade iz Programa društveno poticane stanogradnje, u okviru kojih je po poticanim cijenama našim građanima prodano 122 stana, Grad Umag je nedavno pokrenuo i proceduru projekta izgradnje četvrte zgrade. Tako je 11. veljače 2019. godine u Umagu upriličeno svečano potpisivanje ugovora u okviru projekta izgradnje novih 120 stanova. Na svečanosti su, uz predstavnike Grada Umaga, prisustvovali i potpredsjednik Vlade i ministar graditeljstva i prostornoga uređenja, g. Predrag Štromar te direktor Agencije za pravni promet

i posredovanje nekretninama, g. Slavko Čukelj.

Nakon obrade svih pristiglih molbi, u siječnju 2019. godine formirana je Konačna lista reda prvenstva. Slijedi procedura izrade projektne dokumentacije, prezentacija stanova kupcima s Konačne liste prvenstva te početak realizacije izgradnje koja se sastoji od više faza.

Ovim projektom izgradnje 120 stanova cijenom za trećinu povoljnijih od tržišnih, otprilike 300-tinjak naših sugrađana riješit će svoju važnu životnu potrebu stanovanja.

## Progetto POS: firmato il contratto per 120 nuovi alloggi

*Prosegue senza sosta il lavoro dell'amministrazione cittadina nell'ambito dell'edilizia agevolata (POS). L'11 febbraio scorso, infatti, il sindaco Bassanese e il Ministro all'edilizia e alla pianificazione territoriale nonché vicepresidente del governo Predrag Štromar, hanno ufficialmente siglato il contratto per 120 nuovi alloggi*

*sul comprensorio.*

*In seguito alla pubblicazione della graduatoria per l'acquisto degli alloggi, è stato avviato il processo che porterà alla costruzione della nuova palazzina nell'abitato di Comunella e che garantirà a oltre 300 concittadini una nuova casa.*





## Nova ulaganja i poticaji za deficitarne kadrove

Grad Umag kontinuirano ulaže i provodi poticajne mjere ne bi li deficitarnim službama i kadrovima, od liječnika do policijskih službenika, ali i prosvjetnim djelatnicima, omogućio život i rad u Umagu. Tako u 2019. godini za sufinanciranje troškova najamnine podstanarstva policijskih službenika osigurava 2.000,00 kuna po policijskom djelatniku, odnosno ukupno do najviše 480.000,00 kuna godišnje.

No, to nije sve, jer naši učitelji koriste 4 besplatna stana, a još je jedan predan na korištenje učiteljici, uz

minimalnu naknadu.

Nadalje, Umag jedan je od najudaljenijih gradova od općih bolnica, u Puli ili Rijeci. Iako zdravstvo nije u nadležnosti JLS-a, intencija Grada je pomoći u osiguravanju stambenog pitanja za medicinske kadrove, kako bi im osigurali uvjete za bolji i jeftiniji život te kvalitetniji rad u Umagu. Slijedom navedenog, donesena je odluka o rekonstrukciji, odnosno izgradnji četiriju novih stanova za liječnike, a s krajnjim ciljem zadržavanja prijeko potrebnog liječničkog kadra u umaškoj zajednici.



## Nuovi investimenti e sovvenzioni per le professioni deficitarie

*Istruzione, salute e sicurezza – sono questi i punti su cui l'amministrazione cittadina di Umago si dedicherà con particolare impegno e attenzione nel 2019, ed è proprio in questa direzione che verranno erogate le sovvenzioni per ufficiali di polizia, medici e insegnanti con residenza fissa nel comprensorio umaghese, in quanto profili professionali deficitari. Agli insegnanti sono stati messi a disposizione quattro alloggi gratuiti, mentre un quinto è stato concesso in locazione ad un canone simbolico, a riprova che l'amministrazione locale punta molto sull'istruzione e la formazione delle*

*future generazioni.*

*Per quanto riguarda il personale medico, le autorità cittadine hanno deciso di assegnare 4 nuovi alloggi con l'obiettivo di migliorare la situazione sanitaria e attenuare le numerose problematiche scaturite dalla distanza dai nosocomi di Pola e Fiume.*

*“Siamo convinti che questo importantissimo contributo alla comunità potrà offrire a tutti i cittadini una sicurezza fondamentale 365 giorni all'anno”, ha commentato soddisfatto il sindaco Vili Bassanese.*



## Grad Umag prvi po padu nezaposlenosti u Istarskoj županiji

Hrvatski zavod za zapošljavanje u siječnju 2019. godine objavio je podatke o padu nezaposlenosti u 2018. godini prema kojima je Grad Umag prvi grad Istarske županije po smanjenju broja nezaposlenih u odnosu na 2017. godinu. Naime, uspoređivani podaci pokazuju

kako je krajem prošle godine Umag zabilježio pad nezaposlenosti za čak 17%. Promatrajući pad nezaposlenosti u istarskim gradskim ispostavama, koje čine gradovi sa svojim okolicama, umaška se također nalazi na visokom mjestu s padom od skoro 15,8%.



*Veliko je zadovoljstvo kada strateško opredjeljenje i aktivne mjere koje provodimo urode plodom, pritom doprinijevši povoljnim brojkama u okviru stope nezaposlenosti. Mjerljivi uvjeti kvalitete života kao što su ulaganja u obrazovanje te skrb za djecu, mlade i umirovljenike, uz niz infrastrukturnih i gospodarskih rješenja, čine Umag jedan od gradova s najkvalitetnijim uvjetima života.“*

**Vili Bassanese**

## Disoccupazione in calo – Umago ai vertici

*Secondo il rapporto annuale dell'Ente Croato per il Collocamento, la Città di Umago si colloca ai vertici, e precisamente al primo posto a livello regionale, quando prendiamo in considerazione il calo della disoccupazione*

*ne. Concretamente, rispetto al 2017, è stato registrato un calo del 17% per quel che riguarda il territorio dell'umaghesa, a conferma della tendenza verso un'ulteriore crescita sostenibile.*





## Prihvatanjem rebalansa Umag postigao najviši proračun u svojoj povijesti

Na sjednici Gradskog vijeća Grada Umaga održanoj 17. travnja 2019. godine usvojen je rebalans proračuna. Konačan prijedlog dostigao je vrijednost od 256,4 mi-

lijuna kuna. Radi se o povijesno najvišem proračunu Grada Umaga iza kojeg stoje najveći, ali i najznačajniji projekti na području našega grada.

### **Projekt „Umag – grad djece 2010.-2020.“**

Samo ove godine pokrećemo izgradnju ili obnovu pet škola i vrtića, što je izniman slučaj u povijesti našega grada, ali i jedinstveni primjer dobre prakse u Hrvatskoj.

- nastavak projekta energetske obnove i rekonstrukcije Osnovne škole Marije i Line
- početak izgradnje nove osnovne škole i novog vrtića u naselju Murine
- rekonstrukcija centralnog vrtića „Girotondo“
- početak izgradnje srednje škole

### **Projekt „Umag: Smart City – Green City 2010.-2020.“**

- zaštita okoliša i izgradnja deponije građevinskog otpada te sanacija deponije komunalnog otpada

### **Gospodarstvo**

- ulaganjem u infrastrukturu dovršava se višegodišnje ulaganje u gospodarsku zonu „Ungarija“ te tako osiguravaju uvjeti za daljnji gospodarski rast i razvoj Umaga
- usvojena Odluka o donošenju UPU- proizvodne zone Juricani kao mogućnost budućih gospodarskih aktivnosti

### **Poljoprivreda**

- prihvaćen novi Program raspolaganja poljoprivrednim zemljištem u vlasništvu RH kojim će se konačno riješiti višegodišnje raspolaganje poljoprivrednim zemljištem za naše poljoprivrednike

### **Komunalna uređenost**

- investicija izgradnje novog Trga 1. svibnja





# Bilancio da record

All'ultima seduta del Consiglio municipale della Città di Umago, tra i vari punti all'ordine del giorno, si è parlato delle variazioni di Bilancio, diventato ormai da record.

Si tratta del Bilancio più alto della storia, indirizzato allo sviluppo e al progresso attraverso una serie di progetti estremamente importanti per la cittadinanza:

## **Umag-Città dei bambini 2010-2020**

- rinnovo energetico della SE "Marija e Lina"
- costruzione della nuova scuola elementare – sezione periferica di Morno
- costruzione del nuovo asilo – sezione periferica di Morno
- ristrutturazione dell'asilo "Girotondo"
- nuova scuola media superiore: inizio dei lavori di costruzione

## **Umago: Smart City – Green City 2010-2020**

- protezione ambientale e discarica di materiali edili

**Investimenti** nella zona industriale di Ungaria e nella zona produttiva di Giurizzani

**Costruzione** della nuova piazza 1° maggio

**Nuovo programma** di disposizione dei terreni agricoli di proprietà della Repubblica di Croazia ubicati nel comprensorio della Città di Umago





# Fitness labirint parkom do nove vizure plaže u Stella Marisu

S ciljem jačanja turističke destinacije i povećanja konkurentnosti Umaga na području turizma, krajem 2018. godine je na području Stella Marisa pokrenuta 6. faza iznimno značajnog projekta „Villa Rita“, a koja se odnosi na uređenje fitness labirint parka. Ova je faza Projekta financirana bespovratnim sredstvima Ministarstva turizma u iznosu od 400.000,00 kn, a temeljem Programa razvoja javne turističke infrastrukture u 2017. godini. Ukupna je vrijednost

ove investicije 1.500.000,00 kn.

Fitness labirint park, koji je komplementaran s ostalim dijelovima sportsko-rekreacijske zone, proteže se na ukupnoj površini od oko 1.680,00 m<sup>2</sup>, a hortikulturno je uređeno 700 m<sup>2</sup> površine parka. Postavljeno je 25 novih fitness sprava što, uz već postojećih 21 na području Komunele te na dvjema lokacijama u parku Humagum, čini ukupno 46 fitness sprava na području Grada Umaga.

## Sorge a Stella Maris il nuovo parco fitness

*Verso la fine del 2018 a Stella Maris è stata avviata la sesta fase del progetto “Villa Rita”, il cui obiettivo consiste nella realizzazione di un parco-labirinto per il fitness grazie al quale Umago potrà consolidare ulteriormente la propria posizione sulla mappa delle mete turistiche più ambite. I costi saranno interamente sostenuti dal Ministero del Turismo con un importo a fondo perduto pari a 400 mila kune, contando che il valore complessivo del progetto ammonta a 1.500.000 kune.*

*Il nuovo parco si estende su circa 1.680,00 m<sup>2</sup>, di cui 700 m<sup>2</sup> sistemati a verde, e disporrà di ben 25 attrezzature fitness che – se sommate alle 21 già collocate a Comunella e nel parco Humagum – fanno in tutto 46 unità. Quella di Villa Rita è una delle spiagge più visitate a Umago, quindi il nuovo parco potrà solo incrementare il flusso di persone e il numero di potenziali fruitori delle nuove attrezzature sportive.*







## Prilikom izgradnje trga otkriveno arheološko bogatstvo Umaga

Krajem 2018. godine započet je projekt izgradnje i uređenja Trga 1. svibnja, prilikom čega se došlo do izvanrednih otkrića za sve nas i za bogatu povijest našega grada pa je arheološki nadzor ubrzo prerastao u zaštitno arheološko istraživanje. Naime, na sjeveroistočnoj strani lokaliteta utvrđeni su ostaci srednjovjekovnih zidina, koje u arhivskim podacima nalazimo pod nazivom „drugi pojas“ gradskih zidina sagrađenih u 14. stoljeću, s čijom je gradnjom omogućeno stvaranje srednjovjekovnog borga, tada novog predgrađa.

„Ovo je povijesni trenutak za Umag, za umašku povijest i kulturnu baštinu, a mi smo svjedoci velikog otkrića. Naša je zadaća i obveza dati bezuvjetnu potporu ovakvim projektima, jer baštineći povijest doprinosimo razvoju

našega grada te omogućujemo usvajanje novih znanja svim budućim generacijama i naraštajima Umažanki i Umažana.“ izjavio je Bassanese.

„Do sada na ovom prostoru grada nisu bila vršena terenska istraživanja te se ovim zaštitnim arheološkim istraživanjem po prvi puta mogu utvrditi granice razvoja grada u srednjovjekovno i novovjekovno vrijeme (od 13. do 18. st.). Prilikom istraživanja pronađena je i velika količina kasnoantičkog materijala (keramika, kosti, staklo, kovanice) koji bi mogao sugerirati postojanje burnog i dinamičnog života na tom području puno ranije nego se pretpostavljalo.“ objasnila je kustosica Muzeja grada Umaga Anika Mijanović u okviru istraživanja.





## ***Gli scavi in piazza rivelano nuovi tesori nascosti***

*Durante i lavori di costruzione della nuova piazza 1° maggio, sono emersi preziosi reperti archeologici. L'archeologa Anika Mijanović e la direttrice del Museo civico Biljana Bojić hanno confermato la scoperta delle mura di cinta risalenti al periodo medievale, precisamente della linea di difesa del borgo. Si tratta di una scoperta di importanza storica che ha permesso di fare luce su una nuova ed importante parte di storia locale.*

*Il sindaco ha elogiato il lavoro del Museo e degli archeologi che con grande cura hanno studiato gli scavi e le scoperte che renderanno ancora più interessante la*



*storia di Umago. Va sottolineato, inoltre, che durante gli scavi sono emersi cocci di ceramica, ossa umane, vetro e monete antiche. I reperti saranno conservati presso il Museo civico, mentre i resti umani saranno analizzati a parte. Gli scavi sono stati eseguiti sotto la supervisione della sovrintendenza ai beni archeologici del Ministero della cultura.*





## Svečano potpisan Ugovor o darivanju nekretnina Gradu Umagu

Dana 12. ožujka 2019. godine ministar državne imovine dr. sc. Goran Marić te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese potpisali su Ugovor od iznimno velike važnosti za našu zajednicu. Naime, u svrhu izgradnje postrojenja za reciklažu građevinskog materijala i deponija neiskoristivog građevinskog materijala u predjelu zone Valdemat, država RH je Gradu Umagu darovala nekretnine

ukupne površine 67.889 m<sup>2</sup>, vrijedne 6.150.000,00 kuna. Ovim se darivanjem nekretnina konačno privodi kraju višegodišnji trud Gradske uprave da sustavno riješi problematiku divljih deponija na širem području Umaštine te izgradi postrojenje i deponij za građevinski materijal u visini od 10-tak milijuna kuna na Valdematu do 2020. godine.

## Il ministro dei beni statali fa tappa a Umago

*Con la firma del Contratto di donazione degli immobili di proprietà della Repubblica di Croazia a favore della Città di Umago, e destinati alla costruzione dell'impianto per il riciclaggio di materiali edili "Valdemat", Umago risolve una problematica che durava ormai da troppi anni. Per molti anni, infatti, il materiale edile veniva*

*scaricato nei boschi circostanti, causando problemi di natura ecologica, pertanto il nuovo impianto assume un'importanza strategica per lo sviluppo e la crescita della nostra città. Un evento storico, sotto ogni punto di vista.*





*Zadovoljstvo mi je biti u Umagu. Ali, još mi je veće zadovoljstvo surađivati s vama. Jer Umag je grad primjer kako se surađuje s državom. U mnogo čemu ste grad primjer. Nama je lako s vama surađivati jer prepoznajete sve što je Ministarstvo državne imovine učinilo i sve mogućnosti koje ono pruža.“*

**Goran Marić**





# Aktualnosti i pozitivno upravljanje: Grad Umag kao primjer dobre prakse

Gradonačelnik Bassanese je 22. veljače pozvan u Opatiju kao panelist i primjer dobre prakse na konferenciji „Aktualnosti i pozitivna praksa upravljanja“, a u okviru panel diskusije „Demografska obnova: (ne) Moguća misija“, u organizaciji Foruma Poslovni Mediji.

U okviru konferencije namijenjene općinama, gradovima i županijama, predstavljeni su dobri primjeri, odnosno gradovi u Hrvatskoj koji vlastitim strategijama i odgovornim upravljanjem čine razliku na državnoj razini. Gradonačelnik Bassanese je tijekom panel diskusije, tako predstavio svoje iskustvo, mjere i rad u svojem Umagu, gradu koji je krajem 2018. godine proglašen najboljim (srednjim) gradom u Hrvatskoj po pitanju obrazovanja, demografije, socijalne politike i mladih. Panel je svečano otvorio pomoćnik ministrice za demografiju, obitelj, mlade i socijalnu politiku Ivica Bošnjak, a uz Grad Umag

istaknuti su još i primjeri dobre prakse Grada Čakovca, kojeg je predstavljao gradonačelnik Stjepan Kovač, te tvrtke Megatrend.

„To je naše opredjeljenje i demografsko-obrazovna koncepcija koju smo sami odabrali i stvorili. Naša je zadaća, a i odgovornost, osigurati najmlađima i njihovim obiteljima sigurnu budućnost. Smatram kako se sve zamišljeno može i realizirati, treba samo gledati u pravom smjeru i imati kompetentan tim.“ izjavio je Bassanese tijekom panel diskusije te dodao kako će se u 2019. godini za demografske mjere i obrazovanje izdvojiti 33% ukupnog proračuna, odnosno 85 milijuna kuna – podatak koji ohrabruje i koji predstavlja jedini konkretni pokazatelj strategije upravljanja Gradom Umagom, gradom djece i jednakih mogućnosti za sve.







## Umago – esempio da seguire

*Il sindaco di Umago Vili Bassanese ha partecipato nel ruolo di relatore alla conferenza “Attualità e gestione positiva”, evento tenutosi il 22 febbraio scorso ad Abbazia. Organizzato dal Forum Poslovni Mediji, all'appuntamento hanno preso parte numerosi esponenti degli enti locali, regionali e rappresentanti del governo. Tra i temi trattati, l'importanza degli investimenti nell'educazione e le problematiche riguardanti*

*la dinamica demografica a livello locale e nazionale. All'incontro sono stati presentati alcuni esempi di buona prassi e know-how tra cui, appunto, quello della Città di Umago e del suo progetto “Umago-città dei bambini 2010-2020” grazie al quale la municipalità è stata insignita del titolo di miglior città in Croazia per quel che concerne le politiche sociali, l'educazione, i giovani e le strategie demografiche.*







## U okviru EU projekta „EMERGENCY EuroRegion“ Umagu službeno uručeno novo ambulantlyno vozilo

U organizaciji Zavoda za hitnu medicinu Istarske županije, Opće bolnice Pula, Splošne bolnišnice Izola te Grada Umaga, 3. travnja 2019. godine pri Zajednici Talijana „Fulvio Tomizza“, u okviru europskog projekta „EMERGENCY EuroRegion“, sufinanciranog iz Programa suradnje Interreg V-A Slovenija – Hrvatska 2014.-2020., održano je predstavljanje prijedloga Protokola prekograničnog prijevoza životno ugroženih pacijenata u partnerskoj mreži te je izvršena službena primopredaja novog ambulantlynog vozila. Dvogodišnji projekt započeo je projektnim aktivnostima 1. rujna 2018. godine. Pored Splošne bolnišnice Izola (vodeći partner, SI), u provedbi tog projekta sudjeluju tri projektna partnera: Opća bolnica Pula (HR), Zavod za hitnu medicinu Istarske županije (HR) i Zdravstveni dom Izola (SI). Glavni zajednički cilj projekta EMERGENCY EuroRegion predstavlja uspostavu trajne mreže ključnih zdravstvenih institucija s područja hitne medicinske službe na prekograničnom

području.

Ambulantlyno vozilo, koje je kupljeno u svrhu prijevoza pacijenata u hitnim slučajevima i koje je svečano predano voditeljici Zavoda za hitnu medicinu Istarske županije-ispostava Umag Jovanki Popović-Glavičić, zadovoljava najmodernije svjetske standarde, osigurava brz i siguran dolazak do pacijenata, te njihovu udobnu i sigurnu vožnju. Ovakav tip vozila je „pokretna“ ambulanta, a njegova vrijednost iznosi 160.000 eura.

Osim Ministarstva zdravstva Republike Hrvatske i Grada Umaga, pridruženi partneri projekta su Ministarstvo za zdravje Republike Slovenije, Zavod za zdravstveno zavarovanje Republike Slovenije, Območna enota Koper-Capodistria, Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, Područna služba Pazin i Zdravstveni dom Ilirska Bistrica.



# Il progetto **EMERGENCY EuroRegion** porta a Umago la nuova ambulanza

Grazie al progetto europeo EMERGENCY EuroRegion, finanziato dal Fondo europeo per lo sviluppo della cooperazione territoriale europea, il ricovero dei pazienti urgenti sarà molto più veloce grazie alla super ambulanza dotata delle più moderne apparecchiature per la diagnosi d'urgenza. L'ambulanza è stata consegnata

alla Città, ovvero al locale Pronto soccorso, il 3 aprile scorso durante l'incontro ufficiale delle delegazioni e alla presenza di ospiti illustri, tra i quali il segretario di stato presso il Ministero della salute della Repubblica di Croazia Željko Plazonić e la rappresentante del Ministero della sanità della Slovenia Renata Rajapakse.







## Otvorena nova zgrada Istarskog vodovoda

Istarski je vodovod u umaškoj komunalno-servisnoj zoni Finida izgradio novu poslovnu zgradu Ispostave Umag, a u cilju što kvalitetnije distribucije vode, obzirom na rast broja potrošača na našem području. Svečano je otvorenje nove zgrade upriličeno upravo na Dan Grada

Umaga, 6. svibnja 2019. godine u jutarnjim satima. Nova zgrada izgrađena je zemljištu od 3.776 m<sup>2</sup>. Gradnja samostojeće gospodarske građevine površine 400 m<sup>2</sup>, započela je u rujnu 2016. godine, a vrijednost investicije iznosi 5,4 milijuna kuna.

## *Inaugurata la nuova sede dell'Acquedotto*

In occasione della Giornata della Città, nella zona comunale di Finida è stata inaugurata la nuova sede dell'Acquedotto. Si tratta di un edificio moderno che migliorerà le condizioni di lavoro dell'istituzione e degli

impiegati. La nuova sede, il cui valore ammonta a oltre 5 milioni di kune, è stata progettata dall'architetto Armando Gjini e si colloca su due piani, per un totale di 400 metri quadrati.



## 130 tisuća kuna za potpore umaškim poduzetnicima

U cilju poticanja razvoja poduzetništva, Grad Umag je i ove godine poduzeo konkretne mjere te će u 2019. dodijeliti financijska sredstva u vidu nepovratne potpore u iznosu od 130.000,00 kuna. Štoviše, u slučaju ostvarenja povećanja prihoda proračuna Grada Umaga za 2019. godinu, iznos planiranih sredstava za pojedinu mjeru moći će se povećavati sukladno iskazanom interesu i potrebama. Cilj spomenutih mjera je stvoriti povoljno i pozitivno okruženje, jačati konkurentnost na tržištu te omogućiti poduzetnicima realizaciju vlastitih projekata u gradu u kojem žive i djeluju.

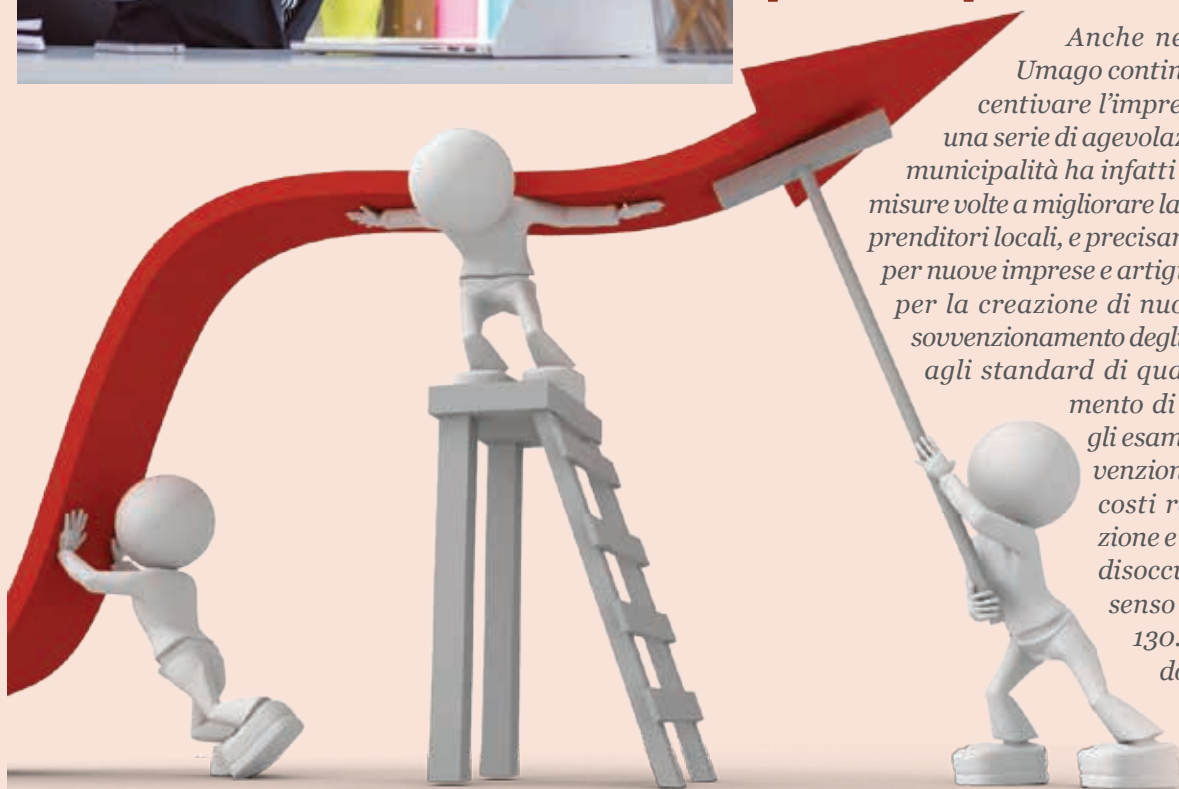


### POTPORE SE DODJELJUJU KROZ SLJEDEĆIH PET MJERA:

1. potpora novoosnovanim trgovačkim društvima i obrtima
2. subvencija dijela troškova nabave dugotrajne imovine
3. potpora poduzetnicima za financiranje pripreme i kandidiranje EU projekata
4. subvencioniranje dijela troškova polaganja stručnih i majstorskih ispita
5. subvencioniranje dijela troškova prekvalifikacije i doškoloavanja nezaposlenih osoba

## Nuovi incentivi per l'impreditoria

Anche nel 2019 la Città di Umag continua a sostenere e incentivare l'impreditoria locale con una serie di agevolazioni importanti. La municipalità ha infatti adottato specifiche misure volte a migliorare la situazione degli impreditori locali, e precisamente: agevolazioni per nuove imprese e artigianati, agevolazioni per la creazione di nuovi posti di lavoro, sovvenzionamento degli investimenti mirati agli standard di qualità, sovvenzionamento di parte dei costi per gli esami professionali, sovvenzionamento di parte dei costi relativi alla formazione e riqualificazione dei disoccupati e simili. In tal senso verranno stanziati 130.000,00 kune a fondo perduto.





## Porezni paušal po krevetu u Umagu ostaje 300,00 kuna

U cilju motiviranja i poticanja djelatnosti privatnog iznajmljivanja u turizmu direktnim utjecajem na što niže namete, Gradsko je vijeće u siječnju ove godine jednoglasno prihvatilo prijedlog gradonačelnika o ne podizanju visine paušalnog poreza po krevetu. Tako je odlučeno kako paušal po krevetu za privatne iznajmljivače ostaje isti, 300,00 kuna godišnje, na zadovoljstvo svih umaških iznajmljivača kojih je u Umagu registrirano

čak 1.128, a koji ukupno broje 6.127 ležajeva.

Visina paušalnog poreza određuje se za sva naselja na području Grada Umaga u kojima se nalazi soba, apartman i kuća za odmor, odnosno kamp, a kategorizirani su u razred turističkog mjesta A. Paušalni porez po krevetu plaća se u iznosu od 300,00 kuna, dok se paušalni porez po smještajnoj jedinici u kampu plaća u iznosu od 900,00 kuna.

## L'imposta per gli affittacamere non cambia

*L'imposta decretata dal Consiglio municipale per gli affittacamere non cambierà – l'importo viene fissato definitivamente a 300 kune annuali per ogni posto letto categorizzato. Si tratta di un messaggio concreto*

*e incentivante per i numerosi cittadini, ben 1128, che durante i mesi estivi cercano di arrotondare il bilancio familiare affittando stanze, case o appartamenti.*







## Više od 5 milijuna kuna za sufinanciranje umaških udruga

Nakon usvajanja proračuna Grada Umaga za 2019. godinu te provedenih natječajâ, zakonski zastupnici udruga i gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese potpisali su ugovore za sufinanciranje programa, projekata i manifestacija koje će tijekom ove godine provoditi organizacije civilnog društva. Natječajni postupci provodili su se u skladu s Uredbom Vlade Republike Hrvatske o kriterijima, mjerilima i postupcima financiranja i ugovaranja programa i projekata od interesa za opće dobro koje provode udruge te u skladu s Pravilnikom Grada

Umaga, a na natječaje su se mogle javiti sve udruge koje provode aktivnosti na području Umaga.

Ukupno je s 66 udruga potpisano 80 ugovora, a čiji su programi, projekti i manifestacije od iznimnog značaja za razvoj Grada Umaga, odnosno za aktivno promicanje sporta i rekreacije, kulture, odgoja i obrazovanja, turizma, poljoprivrede te socijalne skrbi i zdravstva. Ukupno je proračunom Grada Umaga za 2019. godinu, za projekte, programe i druge aktivnosti organizacija civilnog društva s našeg područja osigurano čak 5.400.000,00 kn.

## Firmati i contratti di finanziamento delle associazioni civiche

*Verso la fine del mese di febbraio si è svolta la cerimonia di sottoscrizione dei contratti di finanziamento per programmi, progetti e manifestazioni che le associazioni civiche attueranno nel 2019. I decreti per l'assegnazione dei fondi a favore delle associazioni sono stati accolti successivamente all'approvazione del Piano finanziario e del Piano annuale per la pubblicazione dei bandi di finanziamento per i progetti promossi dalle*

*associazioni civili nel comprensorio cittadino, nonché a termine delle procedure di verifica e valutazione dei requisiti necessari contenuti nelle domande pervenute. Per quanto riguarda il 2019, la municipalità umaghese stanzierà complessivamente 5,4 milioni di kune per il sostegno del settore civile, continuando a promuovere progetti, programmi e manifestazioni di notevole importanza per lo sviluppo della comunità locale.*



# Kontinuirana sadnja novih stabala na području Umaga

Kontinuirano ulaganje u naš grad svake godine za cilj ima predstaviti pred ljetne mjesce građanima i turistima sve ljepšu sliku Umaga. Dio navedenih investicija svakako se odnosi i na sadnju zelenila, kako bi, pored ljepote koju ono sredini nudi, „pluća“ grada sve bolje disala. Tako su građani u posljednje vrijeme mogli uočiti niz hortikulturnih aktivnosti koje se provode diljem Umaga, što je rezultiralo sadnjom preko sto stabala, čineći Umag sve ljepšim gradom.

## *Nuovi spazi verdi in città*

*In seguito all'abbattimento di numerosi alberi, durante i temporali, e con l'intento di ristabilire l'equilibrio nelle aree verdi, la Città di Umago ha iniziato a rimboscare i terreni scoperti piantando decine di alberi nella zona di San Pellegrino, Comunella, in centro città e non solo. Gli alberi porteranno così nuova vita e renderanno Umago ancora più bella e vivibile.*









# Projektom “Voli Umag, izdvoji s(v)e” do održivog gospodarenja otpadom i smanjenja troškova

Sve smo veći svjedoci problema s kojima se susreće ne samo RH, već i cijela Europska unija pa i sve zemlje svijeta, problema povezanih s održivim gospodarenjem otpadom, odnosno povećanom proizvodnjom otpada i neučinkovitošću njegovog zbrinjavanja.

Na području Grada Umaga godišnje se prikupi gotovo 7.700 tona otpada, a količina selektivno prikupljenog otpada je tek oko 13% ukupno prikupljenog komunalnog otpada. S obzirom na činjenicu da je količina selektivno prikupljenog otpada daleko od cilja kojega je RH propisala Zakonom o održivom gospodarenju otpadom, odnosno 50% odvojeno prikupljenog otpada iz miješanog komunalnog otpada do 2023. godine, Grad Umag je osmislio projekt “Voli Umag, izdvoji s(v)e” kojeg je prijavio na natječaj u okviru Kohezijskog fonda objavljenog od strane Ministarstva zaštite okoliša i energetike. Ukupna vrijednost projekta je 641.713,66 kn, od kojih je 499.983,09 kuna osigurano od strane Europske unije, dok će razliku financirati Grad Umag.

Cilj projekta, koji će trajati 20 mjeseci, je izgraditi svijest i razumijevanje javnosti o potrebi zaštite i učinkovitijeg upravljanja resursima te izgraditi svijest građana o važnosti promjene njihovih navika. U skladu s time, provedba projekta će biti usmjerena na sprječavanje nastanka otpada, poticanje ponovne uporabe predmeta, povećanje udjela odvojeno prikupljenog komunalnog otpada te kućno kompostiranje. Projekt je svojevrsni nastavak kampanje “Izdvoji s(v)e. Fai la differenza.”, a sadrži četrnaest različitih izobrazno-informativnih aktivnosti o održivom gospodarenju otpadom kroz koje će se građane informirati o svim načinima smanjenja troška odvoza smeća, a time i utjecaja na kućni budžet. Sve aktivnosti provodit će Grad Umag u suradnji s ugovorenim partnerom, Udrugom Zelena Istra.

U okviru projekta, izrađena je i mobilna aplikacija „Volim Umag“ uz koju se kroz dinamičku komunikaciju s korisnicima usluga stvara i interakcija s njima. Aplikacija

daje sve potrebne informacije vezano za diferencirano prikupljanje otpada.



Voli Umag, iz

**1** +

**SMANJI  
RIDUCI**



volimumag



# “Ama Umago, fai la differenza!”

“Ama Umago, fai la differenza!”, questo il titolo del nuovo progetto europeo promosso dalla municipalità e mirato allo sviluppo eco-sostenibile della nostra Umago. Un progetto a 360 gradi, il cui valore ammonta a 641.713,66 kune, di cui 499,983,09 a fondo perduto. “Ama Umago, fai la differenza!” coinvolge tutte le fasce d'età e pone in primo piano il bisogno di mettersi in gioco e modificare le proprie abitudini per il bene dell'ambiente che ci circonda. L'obiettivo del progetto, che durerà 20

mesi, è quello di sensibilizzare i cittadini, diminuire i costi in bolletta e prevenire la produzione eccessiva di rifiuti in ambito domestico, incoraggiando il riutilizzo degli stessi. Quale parte integrante del progetto, è stata creata l'app “Volim Umag” grazie alla quale gli utenti possono interagire, denunciare discariche abusive o ricevere tutte le informazioni necessarie per la raccolta differenziata dei rifiuti.



Assieme possiamo lottare per lo sviluppo sostenibile della nostra comunità, la creazione di condizioni di crescita, nonché per un ambiente sano e sicuro”

Vili Bassanese

zdroj s(v)e! Per Umago, fai la differenza!



**PONOVNO UPOTRIJEBI**  
**RIUSA**

**RECIKLIRAJ**  
**RICICLA**

Projekt je sufinancirala Europska unija iz Kohezijskog fonda. Sadržaj plakata isključiva je odgovornost Grada Umaga. Više o EU fondovima i projektu na: [www.umag.hr](http://www.umag.hr) i [www.struktumfondovi.hr](http://www.struktumfondovi.hr)





# POU „Ante Babić“ Umag provodi tri važna EU projekta



INNOVATIVE  
LOCAL  
UNEMPLOYMENT  
SOLUTIONS

POU „Ante Babić“ Umag, zahvaljujući sredstvima Europskog socijalnog fonda, osiguralo je besplatne obrazovne programe za svoje sugrađane. Kroz ILUS Projekt ukupne vrijednosti 811.873,32 kn, a u trajanju od 18 mjeseci, naše će Učilište izraditi i provesti besplatne programe osposobljavanja

za sobarice i barmene, nezaposlene žene i mlade do 29 godina te time doprinijeti kvaliteti sektora turizma i ugostiteljstva. Provedba svih edukacija započinje na jesen 2019.



U sklopu projekta Istarska mreža znanja - Rini.me, nositelj kojeg je Diopter - otvoreno učilište Pula, u partnerstvu s POU Umag, POU Labin, Ekonomskom školom Pula, Udrugom ZUM i Institutom za razvoj tržišta rada, osnovani su Klubovi za zapošljavanje u tri grada (Umag,

Pula, Labin,) te je nezaposlenim osobama pružena podrška u obliku motivacije, informiranja i mentoriranja, uz korištenje kvalitetnih alata za nastup na tržištu rada.



## Erasmus+

Treći projekt Učilišta Umag realizirat će se u okviru programa Erasmus+ za 2019.godinu, Ključnu aktivnost 1 u području obrazovanja odraslih. POU Umag realizirat će projekt pod nazivom BE.CO.ME. (BETter ClassrOom METHodologies), čiji je cilj poboljšanje kvalitete obrazovne usluge Učilišta Umag uvođenjem novih metoda i načina poučavanja. Vrijednost projekta je 4.394,00 EUR, a trajanje 12 mjeseci.



[www.efs.hr](http://www.efs.hr)



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.



## L'UPA pone l'accento sui progetti europei

L'UPA "Ante Babić" non scherza: sono ben tre i progetti europei portati avanti in questo momento dall'istituzione. Grazie ai mezzi messi a disposizione dal Fondo sociale europeo nell'ambito del progetto ILUS, il cui valore ammonta a oltre 800 mila kune, a partire dall'autunno 2019 l'Università offrirà alla cittadinanza corsi di aggiornamento professionale gratuiti per operatori turistici e gestori. Nell'ambito del progetto Rini.me, invece, grazie alla sinergia tra le istituzio-

ni che operano sul comprensorio delle città di Pola, Albona e Umago, le persone che non hanno trovato ancora impiego avranno la possibilità di partecipare a laboratori e incontri mirati alla motivazione e al perfezionamento necessario per risultare competitivi sul mercato. Terzo, ma non meno importante, è il progetto BE.CO.ME. focalizzato sulla qualità dell'educazione degli adulti attraverso l'introduzione di metodologie nuove e interattive.

## Saniranjem interijera Župne crkve Umag do očuvanja kulturnog blaga

Umaška Župna crkva Uznesenja Blažene Djevice Marije i Sv. Pelegrina bila je uzor za gradnju crkava na području venecijanskog dijela Istre do kraja 18. stoljeća. Svjesni te činjenice, Porečko-pulska biskupija, odnosno Župa Umag i Grad Umag postigli su dogovor o zajedničkom ulaganju i saniranju oštećenja na izuzetno bitnoj kulturno-povijesnoj građevini. Cilj ovog projekta jest očuvati vjerski, ali i kulturno-povijesni objekt upisan u Registar kulturnih dobara Republike Hrvatske. Do sada je sredstvima Grada Umaga i Župe Umag obnovljena fasada, postavljen je novi krov i

prozori. U okviru projekta su sanirani i obnovljeni glavni ulaz, pjevalište, stubište, bočni ulaz s hodnikom i kapiteli, postavljena je nova mreža elektroinstalacija te su izvedeni cjeloviti konzervatorsko-restauratorski radovi na slikama Krepost Vjere i Krepost Nade. Projekt Sanacija i uređenje zidova Župne crkve u Umagu ukupne je vrijednosti oko 262.000,00 kuna, a sredstva su osigurana iz predmetnog natječaja u iznosu od 140.000,00 kuna. Grad Umag je sudjelovao sa 112.500,00 kuna, a razliku je osigurala Porečko-pulska biskupija.

## Restauro della chiesa parrocchiale

Grazie alla sinergia tra il Ministero, la Città e la Diocesi, la chiesa parrocchiale di Umago è stata recentemente sottoposta a importanti lavori di restauro costati oltre 260.000,00 kune, di cui 112.500,00 messi a disposizione dalla Città di Umago. Nell'ambito del progetto sono stati risanati l'entrata principale e l'installazione elettrica, ristrutturato il tetto, sostituiti gli infissi nonché conservati alcuni quadri dal valore inestimabile per la popolazione locale.







## Najbolji sportaši Grada Umaga

Tradicionalna svečanost proglašenja najboljih sportaša i sportskih djelatnika održana je i ove godine, točnije 11. veljače. Pred mnoštvom sportašica, sportaša te ljubitelja sporta, gradonačelnik Bassanese, predsjednik Gradskog vijeća Jurica Šiljeg te predsjednik Sportske zajednice Grada Umaga Dean Jurdana, najboljim su sportašicama i sportašima uručili priznanja čestitavši im na izvanrednim uspjesima. Vrhunski rezultati svih naših sportaša, veliki broj sportskih udruga i klubova, profesionalnih i rekreativnih sportaša, razvijene sportske infrastrukture te brojnih budućih sadržajnih investicijskih projekata na području sporta, a na samom kraju i Sajam sporta kao jedini takve vrste u Hrvatskoj i široj regiji, dokaz su kako je Grad Umag zaslužen otkrunjen titulom Europskog grada sporta za 2018. godinu.

## Premiati gli sportivi dell'anno

*Nella sala del teatro cittadino, l'11 febbraio scorso, si è svolta la tradizionale cerimonia di premiazione degli sportivi dell'anno. Il Sindaco Bassanese, il Presidente del Consiglio municipale Šiljeg e il presidente dell'Unione sportiva Jurdana hanno ringraziato di cuore tutti coloro che dello sport hanno fatto una scelta di vita, conferendo le targhe di riconoscimento ai vincitori per l'anno 2018, anno in cui Umago è stata insignita del titolo di Città europea dello sport.*

### NAGRAĐENI ZA 2017. GODINU

Najbolji sportaš:

**Božo Šorgo, Boćarski klub Juricani**

Najbolja sportašica:

**Ana Jajčević, Ženski rukometni klub Umag**

Najbolja muška ekipa:

**seniorska ekipa Rukometnog kluba Umag**

Najbolja ženska ekipa:

**seniorska ekipa Ženskog rukometnog kluba Umag**

Najbolja ekipa u mlađim kategorijama:

**juniorke Odbojkaškog kluba Umag**

Najbolje muške nade:

**Dino Gavran, Rukometni klub Umag  
Erik Fabris, Košarkaški klub Umag**

Najbolje ženske sportske nade:

**Lucija Blašković, Ženski rukometni klub Umag  
Mia Radešić, Odbojkaški klub Umag**

Najbolji trener:

**Boris Lisica, Rukometni klub Umag**

Najbolji sportski djelatnik:

**Edi Forza, Odbojkaški klub Umag**

Posebna priznanja za iznimna sportska postignuća

**Ivica Radočaj, Odbojkaški klub Umag  
Tomislav Bošnjak, Rukometni klub Umag  
Marin Sinčić, Rukometni klub Umag**











## Istarsko proljeće

16. međunarodna biciklistička etapna utrka trajala je od 14.-17. ožujka, vozila se u tri etape, ukupne dužine 479 kilometara, koja je upisana u kalendar Svjetske biciklističke organizacije i boduje se za Svjetski kup, a zadnji je dan cilj bio upravo u Umagu.

U generalnom plasmanu ovoletnog Istarskog proljeća, žutu majicu osvojio je Felix Gall, zelenu majicu Miguel Heidemann, a plavu majicu Stephan Rabitsch.

Pobjednicima su na prologu u Umagu priznanja uručili zamenik gradonačelnika Umaga Ivan Belušić, direktor TZ Umag Milan Popović i direktor utrke Istarsko proljeće Ivica Gržinić. Generalnim su pobjednicima trofeje uručili u umaškom Stella Marisu zamjenica župana Istarske županije Giusppina Rajko, zamjenik gradonačelnika Umaga Ivan Belušić te predsjednik Hrvatskog biciklističkog saveza Tomislav Zadro, dok je po završetku druge etape u Oprtlju pobjedniku trofej uručio načelnik općine Oprtalj Aleksander Krt.





## Sedmo izdanje Trofeja Umag okupilo bicikliste iz 30 zemalja svijeta

Na sedmom izdanju Međunarodne biciklističke utrke Trofej Umag-Umag Trophy, koje je održano 6. ožujka 2019. godine, startalo je 29 momčadi, odnosno 174 vozača iz čak 30 zemalja svijeta. Utrka sa startom i ciljem u Umagu, u dužini od 161 km, boduje po pravilima Međunarodnog biciklističkog saveza (UCI), a rang utrke je 1.2., otvorena je za bicikliste u kategorijama Muški Elite i U-23, odnosno dvije profesionalne ekipe, kontinentalne ekipe, nacionalne ekipe, regionalne timove i klubove.

Trofej Umag bio je izuzetno uzbudljiv i zanimljiv do samoga kraja, obzirom da su dva vozača u bijegu uspješno odolijevala napadu pelotonu gotovo 100 kilometara, no na kraju nisu uspjeli ostvariti svoj cilj i pobijediti na utrci. U konačnici je pobijedio Čeh Alois Kankovsky, ispred Talijana Andree Guardinija i Norvežanina Olava Hjemsætera.



## Il Trofeo Umago e la Primavera istriana conquistano Umago

Negli ultimi anni la città di Umago è diventata una delle destinazioni più popolari per i ciclisti professionisti e non, principalmente grazie al clima mite, alla varietà delle piste ciclabili presenti sul territorio e alla qualità dei servizi offerti e dell'infrastruttura.

Non sorprende, dunque, che la nostra città abbia fatto da perfetta cornice alle tradizionali tappe primaverili

del «Trofeo Umago» e della «Primavera istriana», diventando ancora una volta città promotrice della vita sana e all'aria aperta.

L'emozionante «Trofeo Umago», organizzato nella nostra città il 6 marzo, ha visto trionfare Alois Kankovsky, davanti ad Andrea Guardini ed Olav Hjemsæter, mentre il vincitore della «Primavera istriana» è stato Felix Gall.





# Sajam sporta i „100 milja Istre“ okupili nekoliko tisuća ljudi

Osmo izdanje Sajma sporta te sedmo izdanje ultratrail utrke „100 milja Istre“, koji su ove godine održani u Umagu od 11. - 14. travnja 2019. godine u sportskoj dvorani i sportskom igralištu OŠ Marije i Line, ove su godine ostvarili novi rekord u svim segmentima. Tridesetak izlagača na Sajmu sporta brojnim su posjetiteljima predstavili novitete u segmentu outdoor sportske opreme i preparata.

Svjetski priznata ultratrail utrka „100 milja Istre“ ove je godine uključila čak 1.800 natjecatelja iz 51 države svijeta, a koji su se natjecali na 4 zahtjevne staze (41 km, 67 km, 110 km te 100 milja, odnosno 168 km). Ovogodišnji pobjednik ultratrail utrke duge 100 milja je Japanac Kazufumi Ose (18h38min), dok je u ženskoj konkurenciji najbolja bila Slovenka Katja Kegl Vencelj (23h16min). Ove se godine u sklopu utrke „100 milja Istre“, na BLUE

stazi dužine 110 km, održalo i treće Prvenstvo Hrvatske u trailu. U ovoj utrci zavidne su rezultate postigli upravo naši Umažani, članovi SRD Olimpik, koji su ekipno u ženskoj konkurenciji osvojili hvalevrijedno drugo mjesto, odnosno treće u muškoj.

Za vrijeme trajanja Sajma sporta, Grad Umag je u suradnji s Hrvatskim olimpijskim odborom organizirao i susret tajnika lokalnih i regionalnih Sportskih zajednica Hrvatske, a na kojem je sudjelovalo 70-tak osoba.

Na svečanoj dodjeli nagrada najuspješnijima na ultratrail utrci, u nedjelju, 14. travnja 2019. godine, sudjelovali su direktor utrke Alen Paliska, gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, pomoćnica ministra turizma Monika Udovičić te voditelj odjela za sportske marketinške projekte Hrvatske turističke zajednice Dubravko Šimenc.



## Il Festival dello sport continua a stupire

*Dall'11 al 14 aprile scorso Umago è stata nuovamente centro degli avvenimenti sportivi nell'ambito dell'VIII Fiera dello sport e della "100 miglia dell'Istria", quest'ultima arrivata alla sua VII edizione. La fiera dedicata all'attrezzatura sportiva - evento unico nel suo genere in Croazia - è stata allestita presso il campo sportivo della Scuola elementare "Marija i Lina". L'avvenimento centrale, tuttavia, è stata la "100 miglia dell'Istria", la corsa ultra trail a cui hanno preso parte più di 1800 corridori provenienti da tutto il mondo.*

*Sport e turismo vanno puntualmente a braccetto in occasione di questo avvenimento, a testimonianza che la Città di Umago - oltre ad essere già insignita come Città europea dello sport 2018 - continua ad essere una meta molto gradita per i visitatori che desiderano arricchire le proprie vacanze con attività fisica, svago e buona compagnia, mettendo in primo piano l'importanza dell'attività fisica contro la sedentarietà e gli effetti collaterali che essa comporta.*





U sklopu ovogodišnjeg Sajma sporta, a u okviru 18. izdanja Olimpijskog festivala dječjih vrtića Hrvatske kojeg organizira Hrvatski olimpijski odbor diljem Hrvatske, Sportska zajednica Grada Umaga, Dječji vrtić i jaslice „Duga“ te Talijanski dječji vrtić „Girotondo“, 12. travnja

2019. godine organizirali su tradicionalnu sportsku manifestaciju za vrtiće iz sjeverozapadne Istre. Tako je u pet disciplina sudjelovalo 200 djece iz sedam dječjih vrtića iz Umaga, Brtonigle, Oprtlja, Buja i Novigrada.



*Giunto alla sua 18esima edizione, il Festival olimpico delle scuole per l'infanzia ha visto gareggiare i bambini provenienti dalle scuole materne di Umago, Verteneglio, Cittanova e Portole. I partecipanti si sono esibiti in varie discipline come i 50 metri piani, la staffetta 4x25 m, il salto in lungo e il lancio della pallina da tennis.*



## Kalendar Grada Umaga 2019. - fotografije naših sugrađana

Drugu godinu za redom Grad Umag i Ustanova Festum uključuju svoje sugrađane u izradu Kalendara Grada Umaga, a svečano otvorenje izložbe 12 odabranih fotografija za ovogodišnje izdanje kalendara upriličeno je 31. siječnja u MMC-u POU Umag. Direktnim uključivanjem naših sugrađana u izradu kalendara Grada Umaga želja je bila privući talentirane sugrađanke i sugrađane da svojim fotografijama dobiju priliku za javno izlaganje svojih prekrasnih djela.

Ovogodišnji autori fotografija su: Boris Baran-„Moela

u sutonu“, Miroslav Pretula-„Sveti Ivan-boje mora“, Milka Grozdanić-„Grad u valu“, Dean Buzleta-„Umaški ribar“, Gaia Vežnaver-„Riflessi“, Martina Dagostini-„Papaveri, Giurizzani“, Mirela Duktaj-„Umag“, Tamara Belušić-„Sezona“, Leo Milevoj-„Umag u sutonu“, Neven Jurjak-„Sipar orto“, Maja Kraljik-„Savudrija, bura i Alpe“ te Lejla Ajanović-„Poslije kiše“, a već treću godinu zaredom naslovnicu kalendara Grada Umaga krase fotografija Nevena Gerenčira.







## Grande interesse per il nuovo Calendario 2019

*Suscita grande interesse la nuova edizione del Calendario della Città di Umago, ideato e realizzato dall'Ente FESTUM e dalla municipalità, con l'aiuto dei concittadini. Delle oltre 100 fotografie pervenute, 12 sono state scelte per la nuova edizione del Calendario 2019 nonché per la mostra tematica inaugurata presso il CMM dell'UPA di Umago il 31 gennaio scorso. In questo*

*modo tutti e 12 gli autori, precisamente Boris Baran, Miroslav Pretula, Milka Grozdanić, Dean Buzleta, Gaia Vežnaver, Martina Dagostini, Mirela Duktaj, Tamara Belušić, Leo Milevoj, Neven Jurjak, Maja Kraljik e Lejla Ajanović, hanno avuto la possibilità di farsi conoscere e presentare al pubblico le proprie fotografie. Un progetto stupendo che sicuramente proseguirà negli anni!*





## MMC galerija Grada Umaga

Galerijsko izložbena djelatnost MMC galerije Grada Umaga 2019. započela je u ožujku otvorenjem izložbe priznate pulske suvremene umjetnice Roberte Weissman Nagy koja se je u Umagu predstavila samostalnim projektom naziva „There is no there, there“. Izložba je ostvarena u suradnji s Muzejom grada Umaga. Početkom travnja MMC galerija Grada Umaga ugostila je samostalnu izložbu poznatog, višestruko nagrađivanog, hrvatskog umjetnika Ivana Balaževića. Autor se u Umagu predstavio ciklusom akrila na platnu nastalim u periodu od 2017. godine do danas. Tijekom svibnja umaška je publika mogla u prostoru galerije razgledati izložbu naziva „Lux Vitae“ Danijele Pičuljan, site – specific instalaciju koja je svojevrsni work in progress (2017.- 2019.), a sačinjavaju je skulpture i objekti izvedeni u materijalu porculan, u kombinaciji s fibreglasom i kobalt oksidima.

## CMM galleria della Città di Umago

*Con l'inizio della primavera, apre le porte al pubblico il CMM galleria della Città di Umago con una serie di splendide mostre individuali dal sapore contemporaneo. Marzo è stato riservato per la mostra personale dell'artista Roberta Weissman Nagy, seguita dal pluripremiato Ivan Balažević e dall'avvincente Daniela Pičuljan.*

# MMC

*galerija - galleria*

*Roberta Weissman Nagy*





*Ivan Balažević*



*Danijela Pičuljan*







## Umaški karneval protekao u znaku veselja, šarenila i zabave

Umaški karnevalski dani započeli su i ove godine razigranom povorkom vrtićkih mališana koja je u nedjelju, 24. veljače 2019. godine na najljepši i najveseliji način otvorila bogat program. Petstotinjak je dječice, zajedno s njihovim odgajateljicama, prodefiliralo centrom grada, a na zabavi koja je uslijedila, umaškom je Meštru karnevala Damiru gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese uručio „ključeve grada“ te mu na dva tjedna povjerio vođenje grada.

Bogat program Umaškog karnevala nastavio se u Petroviji, Murinama i Umagu raznim eventima kao što su obilazak maskara, dječji maskenbali i odbojkaški turnir. Dok se vrhunac karnevalskih dana zbilo u Petroviji u subotu, 2. ožujka, kad je petstotinjak maskara u 7

grupa sudjelovalo u povorci veselih maskiranih skupina i alegorijskih kola, nakon čega su svi završili u šatoru na nogometnom igralištu Petrovije, gdje se nastavilo sa zabavom i plesom do kasno u noć uz Masterband, The Night Express te Nena DJ-a, koji su očekivano oduševili sve posjetitelje.

Karneval je okončan spaljivanjem pusta i fritajom u Murinama 5. ožujka, te narednog dana u Petroviji, gdje je i priređena predstava Udruge „Maškare–Petrovija“ te Mjesnog odbora Petrovija. Spaljivanjem pusta je simbolično stavljena „točka“ na kraj još jedne umaške karnevalske priče, a najaktivniji u organizaciji već sada počinju smišljati originalne maske za narednu godinu, koje svi, kao i svake godine, željno iščekujemo.



# Il Carnevale umaghese all'insegna del divertimento e della tradizione



Anche quest'anno la nostra Umago si è tinta dei colori vivaci del carnevale. Scacciando l'inverno, le preoccupazioni e gli spiriti maligni, la tradizionale sfilata dei bambini ha rallegrato grandi e piccini. Con oltre 500 partecipanti, la chermesse è iniziata in riva nella mattinata di domenica 24 febbraio, dando il via ai festeggiamenti durati una decina di giorni. Presente pure il Primo cittadino per la consegna delle chiavi al Mastro Carnevale, il Sindaco Damir-Koka.

La sfilata dei gruppi mascherati e dei carri allegorici, invece, si è tenuta la settimana successiva, e precisamente sabato 2 marzo a Petrovia, dove quattro giorni più tardi è stato organizzato il tradizionale rogo del carnevale. Non va dimenticato il grande contributo dei gruppi di Salvore e Morno, i quali hanno allietato i compaesani con le tradizionali visite e i giri per i paesi.





## SETE SÓIS SETE LUAS: Umag postao dio velike festivalske obitelji

Od 29. do 31. ožujka 2019. godine, delegacija Grada Umaga predvođena gradonačelnikom Vilijem Bassanešom, gostovala je na trodnevnom susretu sudionika Festivala „Sete Sóis Sete Luas“, u prijevodu sedam sunca sedam mjeseca.

Riječ je o Festivalu mediteranske narodne glazbe koji se, putem Mreže za kulturu, punih 27 godina promovira u dvanaest zemalja Mediterana i država portugalskog govornog područja, odnosno više od 30 gradova diljem svijeta. Što se našeg područja tiče, gradovi Rovinj i susjedni Piran već su godinama uključeni u ovaj prekrasan projekt, a od ove godine i naš će Umag ugostiti neke od najboljih umjetnika iz cijelog svijeta.

Na 27. susretu delegacija održanog u Alcazar de San Juan, u središnjoj Španjolskoj, gradonačelnik Bassanese je predstavnicima ostalih gradova predstavio Umag, bogatu umašku povijest i kulturno-umjetničku baštinu. Ovom je prilikom održan i susret s gradonačelnicom Alcazar de San Juan-a i njenim zamjenikom, kao i desetak bilateralnih razgovora s predstavnicima drugih gradova u kojima se Festival održava, a sve s ciljem međusobnog povezivanja, umrežavanja i provedbe zajedničkih projekata financiranih sredstvima Europske unije te eventualnog širenja Festivala na druge gradove.

Riječ je o pravoj glazbenoj poslastici za naš Umag, koji je i službeno postao ponosan član velike multikulturalne obitelji Festivala „Sete Sóis Sete Luas“.



## Il Festival Sete Sóis Sete Luas sbarca a Umago

*Dal 29 al 31 marzo 2019, la delegazione della Città di Umago, con a capo il sindaco Vili Bassanese, è stata ospite del 18° Incontro internazionale delle Città del Festival Sete Sóis Sete Luas ad Alcazar de San Juan. Il Festival, che a luglio approda anche nella nostra Umago, è promosso da una rete culturale di 30 città di 10 diversi Paesi, tra cui Brasile, Capo Verde, Croazia, Francia, Italia, Marocco, Portogallo, Slovenia, Spagna e Tunisia.*

*Giunto alla sua 27-esima edizione e sotto la direzione artistica di Marco Abbondanza, il Festival rappresenta un evento internazionale che esalta la musica e l'arte come strumenti di dialogo e di pace. Una programmazione multidisciplinare quella di questa XXVII edizione, che nei giorni di lunedì 15 e martedì 16 luglio vedrà protagonista la musica di qualità con tante produzioni originali.*







## Muzeji kao središta kulture: budućnost tradicije

Povodom Međunarodnog dana muzeja, 18. svibnja, Muzej grada Umaga je organizirao radionicu i prezentaciju na temu „Muzeji kao središta kulture: budućnost tradicije“. Želja je bila naglasiti neizmjernu važnost muzeja u suvremenom društvu koje se nalazi pred izazovima vrtoglavog tehnološkog napretka, gospodarskih kriza i socijalnih promjena.

Tako je Muzej grada Umaga na jedan dan postao interaktivno mjesto ribanja, sjeckanja, valjanja i prženja, a sudionici su mogli naučiti sve tajne tradicionalne umaške božićne slastice – umaške fritule. Muzej grada Umaga izradio je knjižicu s detaljnim receptom umaških fritula na hrvatskom i talijanskom jeziku te dijalektu. Iste se prodaju po promotivnoj cijeni, a mogu se naći u Muzeju grada Umaga.

## Giornata internazionale del museo

*In occasione della Giornata internazionale del museo, ricorrenza festeggiata il 18 maggio scorso, il Museo civico ha proposto alla cittadinanza una serie di attività e laboratori davvero interessanti. Grandi e piccini hanno infatti avuto la possibilità di seguire e partecipare al processo di creazione della “regina” dei dolci nostrani*

*– la frittola umaghesa, conosciuta per la sua bontà e consistenza.*

*Volete scoprire il segreto delle frittole umaghesi? La ricetta completa vi aspetta nell'apposito libretto in vendita presso il Museo civico.*



### Fritole umaghexi de pomi (per circa 60 fritole)

- 2 chili de pomi
- 10 dag de mandole
- 10 dag de noxe
- 10 dag de uva pasa
- gratar la scorsa de un naranso e de limon
- 15 dag de ciocolata per cuxinar
- 2 cuciari de suchero
- 1 bustina de suchero vanilià
- 20 dag de farina
- un cin de rum
- olio per frixer
- suchero in polvere par spolverar sora le fritole



# Cvijeće, ples, limeni ljubimci i odbojka za kraj umaškog sunčanog travnja

Travanj se u Umagu već tradicionalno „zaokružuje“ nizom raznovrsnih manifestacija. Tako je Umag zadnji vikend travnja bio domaćin 22. izdanja raskošnog Sajma cvijeća, 4. izdanja plesne manifestacije „Umag pleše-Umago balla“, 10. Međunarodne izložbe Old timera te 15. Međunarodnog odbojkaškog turnira povodom Dana Grada Umaga.

Zahvaljujući Umag Floria-i, umaška se obala pretvorila u pravi cvjetni raj kojeg su posjetili brojni zaljubljenici u cvjetnice, lončanice, aromatično i ukrasno bilje. Novitet Sajma je ove godine bio gastro kutak, gdje su posjetitelji mogli kušati razne ukusne gastro delicije. Rijeka ljudi nastavila se i u subotu ujutro, kad je na red stiglo služb-

eno obraćanje gradonačelnika Umaga Vilija Bassanesea. Time je svečano otvorena i plesna manifestacija povodom Međunarodnog dana plesa „Umag pleše-Umago balla“. Naša je gradska šetnica istog vikenda ugostila i 10. Međunarodnu izložbu Old timera u organizaciji kluba „Eppur si muove“, na kojem je sudjelovalo mnoštvo prekrasnih limenih ljubimaca. Svega par stotina metara dalje, u sportskoj školskoj dvorani, održan je i tradicionalni dvodnevni Međunarodni odbojkaški turnir povodom Dana Grada Umaga koji je na svojem 15. izdanju ove godine okupio 300-tinjak odbojkašica u 23 ekipe iz Hrvatske, Slovenije, Italije te Bosne i Hercegovine.

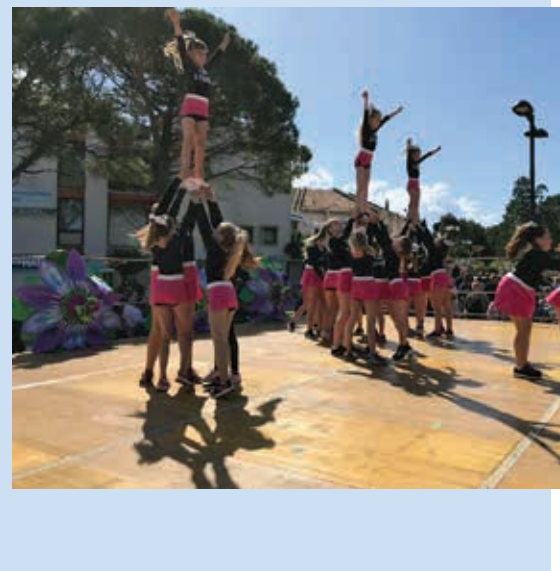
## *Fiori, musica e divertimento nell'ultimo week-end di aprile*

La primavera a Umago è una stagione in cui la città offre un ricco ventaglio di eventi e attività per tutte le età. L'ultimo weekend di aprile ha fatto anche da prefazione al mese dedicato a Umago e al suo patrono, San Pellegrino, diventando palcoscenico di appuntamenti che hanno ravvivato il centro urbano, complice anche il bel tempo. L'ultimo fine settimana di aprile ha regalato tante emozioni – la riva umaghese è stata luogo d'incontro per molti appassionati di fiori, piante, danza e buon

divertimento, grazie all'inaugurazione della XXII Fiera dei fiori e della manifestazione „Umago balla“, giunta alla sua IV edizione. I numerosi visitatori hanno altresì potuto prendere parte al X raduno internazionale delle auto d'epoca organizzato dall'associazione „Eppur si muove“ e assistere al torneo internazionale che ha visto protagonista la pallavolo e ben 23 squadre provenienti da Italia, Bosnia, Slovenia e Croazia.









# 40.000 ljudi sa Sea Star festivala poslalo poruku ljubavi regiji i cijelom svijetu

Treće izdanje Sea Star festivala u Umagu okupilo je 40.000 ljudi, a po općem mišljenju bilo je ovo dosad najbolje izdanje Exitovog istarskog festivala! Ovogodišnje zvijezde u Stella Marisu bile su Wu-Tang Clan, Nina Kraviz, Sven Vath, IAMDDDB, Mahmut Orhan, Ilario Alicantea i Enrico Sangiuliani, ali i regionalne zvijezde Bajaga i Instruktori, Hladno Pivo, Vojko V, Fox, Marko Nastić, Petar Dundov i mnogi drugi. Trećeg dana Sea Star festivala, na Exotic laguna pozornici, točno u vrijeme najljepšeg zalaska sunca na Jadranu, s tribine #Share-

Love su u regiju poslane poruke ljubavi i tolerancije. Osnivač festivala Exit Dušan Kovačević, gradonačelnik Umaga Vili Bassanese te braća sa Atlantide - frontmen "Bajage i instruktora" Momčilo Bajagić Bajaga i frontmen "Hladnog piva" Mile Kekin još jednom su, pred velikim brojem posjetitelja i novinara, pokazali ujedinjenost u stavu da nacionalizam i netrpeljivost nikako ne mogu biti put, ako želimo živjeti u normalnom, sretnom i civiliziranom društvu.



## *Il Sea Star Festival conferma lo status di miglior evento dell'anno*

Oltre 40.000 biglietti venduti per la terza edizione del Sea Star Festival – un successo annunciato e riconfermato! L'evento musicale, organizzato nel complesso turistico di Stella Maris dal 23 al 26 maggio scorso, nasce come la versione croata del rinomato EXIT Festival e raduna a Umago i più famosi artisti internazionali di musica

pop, dance, electro, fusion e metal. Tra i big che hanno allietato i numerosi fan giunti a Umago da tutta Europa vanno menzionati i Wu-Tang Clan, Nina Kraviz, Sven Vath, IAMDDDB, Mahmut Orhan, Ilario Alicantea, Enrico Sangiuliani, Bajaga i Instruktori, Hladno Pivo, Vojko V, Fox, Marko Nastić, Petar Dundov e molti altri.









## Juragina pretpremijera „Faustov Mefisto“ satkana od intenzivnih emocija glumaca i publike

Umažanin, afirmirani i cijenjeni glumac Slavko Juraga, odabrao je upravo svoj rodni grad kao mjesto proslave 40 godina glumačke karijere, i to izvanrednom jedinstvenom pretpremijerom predstave „Faustov Mefisto“. Prepuno umaško kazalište je 10. studenog 2018. godine s oduševljenjem pratilo vrhunsku izvedbu glumačke

ekipe iz snova. U adaptaciji Goetheovoga djela glumili su Slavkov sin i redatelj Marko Juraga, Lana Blaće, Momčilo Otašević, Nikša Krušelj, Arija Rizvić, Jasna Bilušić te Slavko Juraga, uz glazbeni repertoar Faust benda u vodstvu Slavkovog mlađeg sina Lovre.

## Slavko Juraga festeggia i 40 anni di carriera nella sua Umago

*Nato e cresciuto a Umago, il famoso attore Slavko Juraga ha deciso di festeggiare i primi 40 anni di carriera ininterrotta nella sua città natale con una rappresentazione che non ha lasciato indifferente il numeroso pubblico presente in sala. Faustov Mefisto – questo*

*il titolo dell'opera scritta e ideata appositamente per lui dal figlio Marko, affermato regista teatrale. Una serata ricca di emozioni che ha celebrato la carriera di un uomo semplice e modesto, ma al contempo forte e determinato. Auguri Slavko!*



**veževa, KUĆICA**

Branko Čopić

redatelj: Ranko Tihomirov

PREMIJERA: 9.3.2019.

kostimi: LAAR Design - Renata i Ana Lea Jančić  
koreografija: Katja Rabar  
dizajn rasvjete: Majki Mikolić  
glazbena obrada: Eric Satie; Davor Rocco  
grafičko oblikovanje: Luka Juričić

kazalište mOruzgva

**MIRIS LOVINE**

8. 3. 2019. 19:00 KAZALIŠTE UMAG  
TEATRO UMAGO

ULAZ SLOBODAN  
INGRESSO GRATUITO

STARA ŠKOLA KREKA

**IZ TAME U SVJETLO**

MARIN IVANOVIĆ - STOKA

UMAG

KAZALIŠNA DVORANA / TEATRO CITTADINO UMAGO

28. 05. 2019. | UTORAK | 20:00

WWW.STARASKOLAKREKA.COM

STANDUP COMEDY

**POLOVICA**

Matko Štampar

**ANĐELKA**

u predstavi

**ŠTA ME SNAĐE**

NEBOJŠA ROMČEVIĆ

KOŠTO: BRANKO ĐURČIĆ ĐURO

TEATR GAVRAN

Miro Gavran

**PAROVI**

15. 2. 2019. 19:00

KAZALIŠTE UMAG  
TEATRO UMAGO

Štarko po komedi  
Angelo Testa Iluzionista

La Moscheta (Ostia)

**Furbač on a**

2. 2019. 19:00

KAZALIŠTE UMAG  
TEATRO UMAGO

**Štefica Cvček**

19:00

KAZALIŠTE UMAG / TEATRO UMAGO

31. 1. 2019.

u rajnama života

**DVOJE**

BOJANA GREGORIĆ VEJZOVIĆ  
DRAŽEN ČUČEK

28. 3. 2019.

19:00

KAZALIŠTE UMAG  
TEATRO UMAGO



## Uspjeh naših Umažana na Start-up akademiji

Danijel Korenika bio je finalist u velikoj završnici Start-up akademije održanoj 24. siječnja 2019. godine u Puli, u organizaciji Start-up udruge i IDA-e. Stručnom je žiriju prezentirano 13 ideja, polufinalista. Najboljom je ocijenjena Danijelova poslovna ideja, pod nazivom „hos.PET.ality – mini hotel za kućne ljubimce“, čiji je cilj uspostava hotela za kućne ljubimce, za koju je utvrđen veliki tržišni potencijal.

Danijel je i ovogodišnji dobitnik zahvalnice gradonačelnika koja mu je uručena na Svečanoj sjednici

Gradskog vijeća Grada Umaga 6. svibnja.

Veliki uspjeh na Start-up akademiji imala je i naša Umažanka, Matea Selimović, koja je zajedno s još dvjema studenticama, osmislila aplikaciju STAPP koja će studentima pomoći da brže, lakše i pouzdanije pronađu stan u gradu u kojem studiraju. Tu je inovativnu zamisao prepoznao i stručni žiri Start-Up akademije koji im je dodijelio hvalevrijedno drugo mjesto u završnici prvenstva Istre u poduzetničkim idejama.

## Accademia Start-up: Danijel Korenika sbaraglia la concorrenza

Danijel Korenika, giovane e talentuoso imprenditore in erba, ha partecipato all'Accademia Start-up con il progetto „hos.PET.ality – mini albergo per animali domestici“, aggiudicandosi il primo posto della giuria. Un progetto ben strutturato ed elaborato fino ai minimi

dettagli che apre le porte del mercato a questo giovane ragazzo dal talento innegabile. Grande successo pure per la concittadina Matea Selimovic, ideatrice dell'applicazione STAPP che aiuterà gli studenti a trovare una sistemazione più veloce nella città in cui studiano.





## Jeste li znali da...?

- ....da je impozantna, vitka, samostojeća građevina, zvonik umaške crkve Uznesenja Blažene Djevice Marije i Svetog Pelegrina, izgrađen još u 15. stoljeću te je visok čak 33 m.

- ...da je u jednom od grobova pronađenom na zgarištu ranosrednjovjekovne crkve otkrivena jedna sasvim posebna naušnica, umaška naušnica. Nosila ju je, kao dio onovremene nošnje, ženska stanovnica Umaga.



## Lo Sapevate che...?

- ...il campanile della chiesa parrocchiale di Umago consacrata all'Assunzione della Beata Vergine e S. Pellegrino, costruito nel XV secolo, è alto addirittura 33 m.

- ...in una delle tombe della chiesa altomedievale fu messo in luce un singolare orecchino. Il manufatto, realizzato mediante fusione colata in uno stampo monovalve, era indossato da una donna che risiedeva in città, quale parte integrante del vestiario tipico di quel periodo.





## S posebnim pijetetom obilježena 75. godišnjica pogibije Marije i Line

U Brutiji, na mjestu gdje su prije točno 75 godina život izgubile mlade i hrabre Marija Medica i Lina Zacchigna, u četvrtak 28. ožujka 2019. godine, brojni su građani i visoki uzvanici odali počast umaškim djevojkama koje su dale svoje živote za našu slobodu.

Gradonačelnik Vili Bassanese u svojem je obraćanju govorio o značaju žrtve Marije i Line 1944. godine, koje predstavljaju simbol borbe za slobodu i ideale.

„Danas, 75 godina nakon najmračnijeg razdoblja modernog svijeta, djeci i mladima treba svakodnevno

prenositi vrijednosti antifašizma te ih ponosno braniti jer sloboda, mir, tolerancija i međusobno uvažavanje nemaju alternativu.“ naglasio je gradonačelnik u svom obraćanju.

U okviru komemoracije održan je tradicionalni literarni natječaj za učenike umaških osnovnih škola u organizaciji UAB-a Bujštine, a najboljima su ocijenjeni radovi Eme Muminović, Ree Zagorec i Glorije Zakinja (OŠ Marije i Line) te Carle Bernardi, Arlen Fakin i Lane Gaborov (TOŠ „Galileo Galilei“).







## ***Marija e Lina sono il simbolo dei veri valori della libertà***

*Marija Medica e Lina Zacchigna, fucilate dai fascisti nel 1944 nella frazione di Bruttia, sono state commemorate lo scorso 28 marzo con una cerimonia congiunta della Città di Umago, della scuola elementare croata, che porta il nome delle due eroine, della SEI "Galileo Galilei" e delle organizzazioni antifasciste. Le due giovani, appena ventenni, rappresentano il simbolo della forza e della convivenza in queste zone. Nel 75.esimo*

*della tragedia, l'omaggio è stato ricco di emozioni e si è svolto alla presenza di numerosi concittadini e autorità.*

*Presente, come da tradizione, il sindaco Bassanese il quale ha sottolineato l'importanza della commemorazione e degli ideali dell'antifascismo, che devono venir tramandati alle giovani generazioni. Premiati pure gli alunni delle due scuole, i cui lavori hanno partecipato al concorso letterario in onore a Marija e Lina.*





# Umag Umago



**Umag koji se razvija i raste**  
**Per lo sviluppo di Umago**